

Lev

Chapter 27

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־ מֹשֶׁה לֵאמֹר: 1
И-рече Господ — Мојсију говорећи
[H0413](#) [H3068](#) [H0559](#) [H4872](#) [H1696](#)

Još reče Gospod Mojsiju govoreći:

וַיְדַבֵּר אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ כִּי יַפְלֵא 2
Говори синовима Израељевим и-реци им човек кад учини-посебан
[H0413](#) [H1696](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3478](#) [H0376](#) [H6381](#)
וְנָתַתָּה נֶפֶשׁ בְּעָרְכָהּ לַיהוָה: 3
завет по-процени-твојој души Господу
[H5088](#) [H6187](#) [H5315](#) [H3068](#)

Kaži sinovima Izrailjevim, i reci im: Kad ko zavetuje dušu svoju Gospodu, ti ga uceni:

וְהָיָה עָרְכָהּ וְהָיָה הַזָּכָר מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן־שֵׁשִׁים 3
и-биће процена-твоја за-мушкарца од двадесет година па-до шездесет
[H1961](#) [H6187](#) [H2145](#) [H6242](#) [H8141](#) [H5704](#) [H8346](#)
שָׁנָה וְהָיָה עָרְכָהּ חֲמֵשִׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף בְּשֶׁקֶל הַקֹּדֶשׁ: 4
година и-биће процена-твоја педесет шекала сребра по-шекелу светом
[H8141](#) [H1961](#) [H6187](#) [H2572](#) [H8255](#) [H3701](#) [H255](#) [H6944](#)

A ovako ćeš ceniti: muško od dvadeset godina do šezdeset cenićeš pedeset sikala srebra, po siklu svetom.

וְאִם־ נִקְבָהּ הִוא עָרְכָהּ שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶל: 4
A-ako-je то женско процена-твоја тридесет шекала
[H1961](#) [H1931](#) [H5347](#) [H6187](#) [H7970](#) [H8255](#)

Ako bude žensko, cenićeš trideset sikala.

וְאִם־ מִבֶּן־חָמֵשׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן־עֶשְׂרִים שָׁנָה וְהָיָה עָרְכָהּ 5
A-ako-je од пет година па-до двадесет биће процена-твоја
[H6187](#) [H1961](#) [H8141](#) [H6242](#) [H5704](#) [H8141](#) [H2568](#)
הַזָּכָר עֶשְׂרִים שֶׁקֶלִים וְלִנְקָבָהּ עֶשְׂרֵת שֶׁקֶלִים: 6
за-мушко двадесет шекала а-за-женско десет шекала
[H8255](#) [H6242](#) [H2145](#) [H8255](#) [H5347](#) [H6235](#)

Ako je od pet do dvadeset godina, cenićeš muško dvadeset sikala a žensko deset sikala.

וְאִם־ מִבֶּן־חָדֶשׁ וְעַד בֶּן־חֲמֵשׁ שָׁנִים עָרְכָהּ הַזָּכָר 6
A-ako-je од месец-дана па-до пет година за-мушко процена-твоја
[H2145](#) [H6187](#) [H1961](#) [H8141](#) [H2568](#) [H5704](#) [H2320](#)
חֲמֵשׁ שֶׁקֶלִים כֶּסֶף וְלִנְקָבָהּ עָרְכָהּ שְׁלֹשׁ שֶׁקֶלִים כֶּסֶף: 7
пет шекала сребра а-за-женско процена-твоја три шекала сребра
[H3701](#) [H8255](#) [H2568](#) [H6187](#) [H7969](#) [H8255](#) [H3701](#) [H5347](#)

Ako je od jednog meseca do pet godina, cenićeš muško pet sikala srebra, a žensko ćeš ceniti tri sikla srebra.

כְּעָרְכָהּ רָע וּבֵין טוֹב בֵּין אֲתָהּ הַכֹּהֵן וְהַעֲרִיף 12
 према-процени-твојој лоше и-између добре између је свештеник И-процениће

[H6187](#)

[H0996](#)

[H0996](#)

[H0853](#)

[H3548](#)

הַכֹּהֵן כֵּן וְהָיָה:
 свештеничкој тако биће
[H3548](#) [H1961](#)

i neka ga proceni sveštenik, bilo dobro ili rđavo; i kako ga proceni sveštenik, tako da bude.

וְאִם- נָאֵל וַיִּנְאַלְנָה וַיֹּסֶף חֲמִישָׁתוֹ עַל- עָרְכָהּ:
 А-ако откупом откупи-је нека-дода петину-њену на процену-твоју
[H0996](#) [H3254](#) [H2549](#) [H6187](#)

Ako bi ga hteo otkupiti, neka na cenu tvoju dometne još peti deo.

וְאִישׁ כִּי- יִקְדֹּשׁ אֶת- בֵּיתוֹ קָדֵשׁ לַיהוָה וְהַעֲרִיכוֹ הַכֹּהֵן 14
 И-човек кад посвети — кућу-своју као-светињу Господу процениће-је свештеник

[H3548](#)

[H3068](#)

[H6944](#)

[H0853](#)

[H6942](#)

[H0376](#)

בֵּין טוֹב וּבֵין רָע כַּאֲשֶׁר יַעֲרִיף אֲתוֹ הַכֹּהֵן כֵּן יָקוּם:
 између добре и-између лоше како процени је свештеник тако ће-остати
[H0996](#) [H0996](#) [H0853](#) [H3548](#)

Kad bi ko zavetovao kuću svoju, da je sveta Gospodu, neka je proceni sveštenik, bila dobra ili rđava; kako je proceni sveštenik, tako da bude.

וְאִם- הַמִּקְדָּשׁ וַיִּנְאַל אֶת- בֵּיתוֹ וַיֹּסֶף חֲמִישֵׁית כֶּסֶף- עָרְכָהּ 15
 А-ако посветилац откупи — кућу-своју нека-дода петину сребра процене-твоје

[H6187](#)

[H3701](#)

[H2549](#)

[H3254](#)

[H0853](#)

[H6942](#)

עָלָיו וְהָיָה לוֹ:
 на-њу и-биће његова
[H1961](#)

Ako bi onaj koji zavetuje hteo otkupiti kuću svoju, neka na cenu tvoju dometne još peti deo, pa neka je njegova.

וְאִם- מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדֹּשׁ אִישׁ לַיהוָה וְהָיָה עָרְכָהּ לְפִי 16
 А-ако од-њиве наследства-свог посвети човек Господу биће процена-твоја према

[H6310](#)

[H6187](#)

[H1961](#)

[H3068](#)

[H0376](#)

[H6942](#)

[H0272](#)

זֶרְעוֹ זֶרַע חֹמֶר שְׁעָרִים בַּחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל כֶּסֶף:
 семену-њеном семе хомера јечма за-педесет шекала сребра
[H2233](#) [H2233](#) [H8184](#) [H2572](#) [H8255](#) [H3701](#)

Ako bi ko zavetovao Gospodu deo njive svoje, cenićeš je prema usevu: gomer ječma gde se poseje, cenićeš pedeset sikala srebra.

אִם- מִשְׁנַת הַיָּבֵל יִקְדֹּשׁ שָׂדֵהוּ כְּעָרְכָהּ יָקוּם:
 Ако од-године јубилејске посвети њиву-своју по-процени-твојој ће-остати

[H6187](#)

[H6942](#)

[H3104](#)

[H8141](#)

Ako bi od oprosne godine zavetovao njivu svoju, neka ostane po tvojoj ceni.

וְאִם- אַחֲרַי הַיָּבֵל יִקְדֹּשׁ שָׂדֵהוּ וְחִשְׁבֻ- לוֹ אֶת- הַכֶּסֶף 18
 А-ако после јубилеја посвети њиву-своју израчунаће му свештеник — сребро

[H3701](#)

[H0853](#)

[H3548](#)

[H2803](#)

[H6942](#)

[H3104](#)

עַל- פִּי הַשָּׁנִים הַנּוֹתָרֹת עַד שְׁנַת הַיָּבֵל וַיִּגְרַע מֵעָרְכָהּ:
 према броју година преосталих до године јубилејске и-одузме-се од-процене-твоје

[H6187](#)

[H1639](#)

[H3104](#)

[H8141](#)

[H5704](#)

[H3498](#)

[H8141](#)

[H6310](#)

Ako li posle oprosne godine zavetuje njivu svoju, tada neka mu sveštenik proračuna novce prema broju godina koje ostaju do oprosne godine, i neka se odbije do tvoje cene.

19 וְאִם- נָאֵל וְנָאֵל אֶת- הַשְּׂדֵה הַמִּקְדָּשׁ אֲתוּ וְיָסַף חֲמִשִּׁית כֶּסֶף-
 A-ако откупом откупи — њиву сребра петину нека-дода њену посветилац њиву
[H3701](#) [H2549](#) [H3254](#) [H0853](#) [H6942](#) [H0853](#)

עֲרֹכָה עָלָיו וְקָם לּוֹ:
 процене-твоје на-њу и-остаје њему
[H6187](#)

I ako bi hteo otkupiti njivu svoju onaj koji je zavetuje, neka dometne na cenu tvoju još peti deo, i neka bude njegov.

20 וְאִם- לֹא יִנְאָל אֶת- הַשְּׂדֵה וְאִם- מָכַר אֶת- הַשְּׂדֵה לְאִישׁ אַחֵר
 A-ако не откупи — њиву или-ако прода ахеру другом њиву
[H0312](#) [H0376](#) [H0853](#) [H4376](#) [H0853](#) [H3808](#)

לֹא יִנְאָל עוֹד:
 неће-се откупити више
[H3808](#) [H5750](#)

Ali ako ne otkupi njive, i njiva se proda drugom, ne može se više otkupiti;

21 וְהָיָה וְהָיָה הַשְּׂדֵה בְּצֵאתוֹ בִּיבֹל קָדֵשׁ לַיהוָה כַּשְּׂדֵה חֲתָרִים לְכֹהֵן
 И-биће И-биће њива кад-изиђе њива света у-јубилеју Господу као-њива проклетства свештенику
[H3548](#) [H3068](#) [H6944](#) [H3104](#) [H3318](#) [H1961](#)

תְּהִיָּה אֲחֻזָּתוֹ:
 биће наследство-њено
[H0272](#) [H1961](#)

nego će ona njiva, kad se oprostí oprosne godine, biti sveta Gospodu, kao njiva zavetovana, sveštenikova neka bude.

22 וְאִם- אֶת- שְׂדֵה מִקְנֵתוֹ אֲשֶׁר לֹא מִשְׁדֵּה אֲחֻזָּתוֹ יִקְדֵּשׁ
 A-ако — њиву купљену која од-њива не је посвети његовог
[H6942](#) [H0272](#) [H3808](#) [H4736](#) [H0853](#)

לַיהוָה:
 Господу
[H3068](#)

Ako li bi ko zavetovao Gospodu njivu kupljenu, koja nije dostojanje njegovo,

23 וַחֲשַׁב- לּוֹ הַכֹּהֵן אֶת מִכְסַּת הַיָּבֵל שְׁנַת עַד הָעֲרֹכָה עַד הַיָּבֵל
 израчунаће му свештеник — износ до процене-твоје до јубилејске
[H3104](#) [H8141](#) [H5704](#) [H6187](#) [H4373](#) [H0853](#) [H3548](#) [H2803](#)

וְנָתַן אֶת- הָעֲרֹכָה בֵּינוֹם תְּהִיָּה קָדֵשׁ לַיהוָה:
 и-даће — процену-твоју тај као-светињу Господу
[H3068](#) [H6944](#) [H1931](#) [H3117](#) [H6187](#) [H0853](#) [H5414](#)

sveštenik neka mu proračuna cenu do godine oprosne, i neka u onaj dan da tu cenu da bude stvar sveta Gospodu.

24 בְּשָׁנַת הַיָּבֵל יָשׁוּב הַשְּׂדֵה לְאִשְׁרֵי- קָנָהוּ מֵאֲתָוֹ לְאִשְׁרֵי-
 У-години јубилејској вратиће-се њива онеме онеме од-њега од-кога-је-купио онеме
[H0854](#) [H7069](#) [H7725](#) [H3104](#) [H8141](#)

לּוֹ אֲחֻזָּת הָאָרֶץ:
 припада наследство земље
[H0776](#) [H0272](#)

A godine oprosne da se vrati njiva onome od koga je kupljena, čije je dostojanje ona njiva.

ס	השקל :	יהיה	גרה	עשרים	הקדש	בשקל	יהיה	ערכך	וְכָל-	25
(одељак)	шекел	биће	гера	двадесет	светом	по-шекелу	биће	процена-твоја	И-свака	
	H8255	H1961	H1626	H6242	H6944	H8255	H1961	H6187	H3605	

A svaka cena tvoja neka bude na sikle svete, a u siklu ima dvadeset novaca.

יִקְדִישׁ	לֹא-	בְּהֵמָה	לַיהוָה	יִבְכָּר	אֲשֶׁר-	בְּכוֹר	אֵל-	26		
posveћuje	neka-ne	od-stoke	Господу	припада-као-првородни	који	првенца	Али			
H6942	H3808	H0929	H3068	H1069		H1060	H0389			
			הוא :	לַיהוָה	שֶׁה	אִם-	שׂוֹר	אִם-	אתו	איש
			припада	Господу	јагње	било	во	било	га	нико
			H1931	H3068	H7716		H7794		H0853	H0376

Ali prvina od stoke, koje su Gospodnje, niko da ne zavetuje, bilo goveće ili sitna stoka, jer je Gospodnje.

חַמִּשְׁתּוֹ	וַיֹּסֶף	בְּעֵרְכֶךָ	וּפְדָה	הַטְּמֵאָה	בְּבֵהֵמָה	וְאִם	27
петину-њену	и-дода	по-процени-твојој	нека-откупи	нечисте	од-животиње	А-ако-је	
H2549	H3254	H6187	H6299	H2931	H0929		
		בְּעֵרְכֶךָ :	וְנִמְכָּר	יִנָּאֵל	לֹא	וְאִם-	עֲלִיו
		по-процени-твојој	нека-се-прода	буде-откупљена	не	а-ако	на-њу
		H6187	H4376		H3808		

Ako li bi bilo od životinja nečistih, onda neka otkupi po tvojoj ceni dometnuv peti deo odozgo; ako li se ne otkupi, neka se proda po tvojoj ceni.

לוֹ	אֲשֶׁר-	מְכֹל-	לַיהוָה	אִישׁ	יִחְרֵם	אֲשֶׁר	חֶרֶם	כָּל-	אֵל-	28
има	што	од-свега	Господу	човек	проклето-је	које	проклетство	свако	Али	
		H3605	H3068	H0376				H3605	H0389	
	וְלֹא	יִמְכָּר	לֹא	אֲחֻזָּתוֹ	וּמִשְׁדָּה	וּבְהֵמָה	מֵאָדָם			
	и-неће-се	продавати	неће-се	наследства-свог	и-од-њиве	и-стоке	од-човека			
	H3808	H4376	H3808	H0272		H0929	H0120			
		לַיהוָה :	הוא	קִדְשִׁים	קִדְשֵׁ-	חֶרֶם	כָּל-	יִנָּאֵל		
		Господу	је	над-светињама	светиња	проклетство	свако	откупљивати		
		H3068	H1931	H6944	H6944		H3605			

Ali ni jedna stvar zavetovana, šta ko zavetuje Gospodu od čega mu drago što ima, od ljudi ili od stoke ili od njive svoje, da se ne prodaje ni otkupljuje; svaka stvar zavetovana svetinja je nad svetinjama Gospodu.

מוֹת	יִפְדָּה	לֹא	הָאָדָם	מִן-	יִחְרֵם	אֲשֶׁר	חֶרֶם	כָּל-	29
смрћу	откупити	неће-се	човека	од	буде-проклето	које	проклетство	Свако	
H4191	H6299	H3808	H0120					H3605	
								יִוְמַת :	
								умреће	
								H4191	

Živinče zavetovano, koje čovek zavetuje, da se ne otkupljuje, nego da se ubije.

הוא	לַיהוָה	הָעֵץ	מִפְרֵי	הָאָרֶץ	מִזְרַע	הָאָרֶץ	מֵעֵשֶׂר	וְכָל-	30
припада	Господу	дрветног	од-плода	земаљског	од-семена	земаљски	десетак	И-сваки	
H1931	H3068	H6086	H6529	H0776	H2233	H0776	H4643	H3605	
							לַיהוָה :	קִדְשׁ	
							је-Господу	свет	
							H3068	H6944	

I svaki desetак zemaљski od useva zemaљskog i od voća, Gospodnji je, svetinja je Gospodu.

31 וְאִם־ נָאֵל יִנָּאֵל אִישׁ מִמַּעֲשָׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ יִסַּף עָלָיו:
 на-њeга нека-дода петину-његову од-десетка-свог неко откупи откупом А-ако
[H3254](#) [H2549](#) [H4643](#) [H0376](#)

Ali, ko bi hteo otkupiti šta desetka svog, neka na cenu dometne još peti deo.

32 וְכֹל־ מַעֲשֵׂר בְּקָר וְצֹאן כֹּל אֲשֶׁר־ יַעֲבֹר תַּחַת הַשָּׁבֶט הָעֵשִׂירִי יִהְיֶה־
 биће десето штапом под прође што свако и-оваца говеда десетак И-сваки
[H1961](#) [H6224](#) [H7626](#) [H8478](#) [H3605](#) [H6629](#) [H1241](#) [H4643](#) [H3605](#)

קָדֵשׁ לַיהוָה:
 Господу свето
[H3068](#) [H6944](#)

I desetak od goveda i od sitne stoke, koje dođe pod štap pastirski deseto, da je sveto Gospodu.

33 לֹא יִבְקֹר בֵּין־ טוֹב לְרָע וְלֹא יִמְרְנוּ וְאִם־ הִמַּר
 заменом а-ако замењује-га и-нека-не и-лошег доброг између разликује Нека-не
[H4171](#) [H4171](#) [H3808](#) [H0996](#) [H1239](#) [H3808](#)

יִמְרְנוּ וְהָיָה־ הוּא וְתַמּוּרְתּוֹ יִהְיֶה־ קָדֵשׁ לֹא יִנָּאֵל:
 замени-га биће оно и-замена-његова — свето неће-се откупити
[H4171](#) [H1961](#) [H1931](#) [H8545](#) [H1961](#) [H6944](#) [H3808](#)

Da se ne bira dobro ni rđavo, da se ne menja; ako li bi se kako god promenilo, onda neka bude i ono i drugo promenjeno sveta stvar, i da se ne otkupi.

34 אֲלֶהָ תְּמַצִּוֹת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־ מֹשֶׁה אֶל־ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 заповести које је-заповедио Господ — Мојсију за синове Израељеве
[H4687](#) [H0428](#) [H0853](#) [H3068](#) [H6680](#) [H0413](#) [H4872](#) [H3478](#)

בְּהָר־ סִינַי:
 Синајској на-гори
[H5514](#) [H2022](#)

Ovo su zapovesti koje zapovedi Gospod Mojsiju za sinove Izrailjeve na gori sinajskoj.